

## A NEW COURSE IN READING PALI

### Bài 6.3

#### Đoạn kinh 6 (AN)

”Nanu te, Soṇa, rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivittakko udapādi - ‘ye kho keci bhagavato sāvaka āraddhavīriyā viharanti, ahaṃ tesam aññataro. Atha ca pana me na anupādāya āsavehi cittaṃ vimuccati, saṃvijjanti kho pana me kule bhogā, sakkā bhogā ca bhuñjitum puññāni ca kātum. Yaṃ nūnāhaṃ sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjeyyaṃ puññāni ca kareyyaṃ’”ti?

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, kusalo tvaṃ pubbe agāriyabhūto vīṇāya tantissare»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo accāyatā honti, api nu te vīṇā tasmim samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«No h’etaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo atisithilā honti, api nu te vīṇā tasmim samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«No h’etaṃ, bhante».

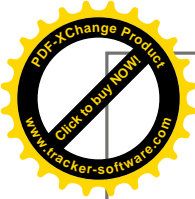
«Yadā pana te, Soṇa, vīṇāya tantiyo na accāyatā honti nātisithilā same guṇe patiṭṭhitā, api nu te vīṇā tasmim samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Evamevaṃ kho, Soṇa, accāraddhavīriyaṃ uddhaccāya saṃvattati, atisithilavīriyaṃ kosajjāya saṃvattati. Tasmātiha tvaṃ, Soṇa, vīriyasamataṃ adhiṭṭhaha, indriyānaṃ ca samataṃ paṭivijjha, tattha ca nimittaṃ gaṇhāhi»-ti.

#### Từ vựng đoạn kinh 6

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Nanu	Chẳng phải là	Đặc ngữ
2	Te	Bạn, người [gián bố, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách, số ít]	Đại từ nhân xưng ngôi 2
3	Sono	Tên riêng	Danh, nam



4	Rahogata	Ở nơi độc cư	Tính
5	Paṭisallīna	Ở một mình	Quá phân
6	Evam	Như thế, như vậy	Phụ
7	Cetas	Tâm	Danh, trung
8	Parivittakko	Sự suy xét	Danh, nam
9	Udapādi	Khởi lên	Động, bất định, chủ động, mô tả
10	Yo/yaṃ/yā	Người mà, cái mà Mà người ấy, mà cái ấy	Đại từ quan hệ
11	Kho	Quả thực	Phụ
12	Koci/kiñci/kāci	Người nào đó, cái nào đó	Đại từ phiếm định
13	Bhagavant	Thế Tôn	Danh, nam
14	Sāvako	Đệ tử	Danh, nam
15	Āraddhaviriya	Có sự tinh tấn	Tính
16	Viharati	Sống	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
17	Ahaṃ	Ta, tôi	Đại từ nhân xưng ngôi 1
18	So/taṃ/sā Eso/etaṃ/esā	Người ấy, vật ấy	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
19	Aññatara	Một [trong số]	Tính
20	Atha	Thế nhưng, rồi	Phụ
21	Ca	Và, hoặc	Phụ
22	Pana	Và, nhưng, hơn nữa	Phụ
23	Me	Tôi, mình, ta [gián bỏ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách, số ít]	Đại từ nhân xưng ngôi 1
24	Upādāya	Chấp thủ, dính mắc	Động từ bất biến
25	Āsavo	Lậu hoặc	Danh, nam
26	Cittam	Tâm	Danh, trung
27	Vimuccati	Được giải thoát	Động, hiện tại, bị động, mô tả
28	Samvijjati	Được thấy, có mặt, hiện diện	Động, hiện tại, bị động, mô tả
29	Kulam	Gia đình	Danh, trung
30	Bhogo	Tài sản	Danh, nam
31	Sakkā	Có thể [kết hợp với động từ nguyên mẫu]	Đặc ngữ
32	Bhujjitaṃ	Hưởng thụ	Động từ nguyên mẫu
33	Puññaṃ	Việc phước	Danh, trung
34	Kātaṃ	Làm	Động từ nguyên mẫu
35	Yaṃnūna	Hay là	Đặc ngữ
36	Sikkhā	Việc học, kỷ luật	Danh, nữ
37	Paccakkhāya	Từ bỏ	Động từ bất biến
38	Hīnaṃ	Đời sống bậc thấp [thế gian]	Danh, trung

39	Āvattitvā	Trở lại	Động bất biến
40	Bhuñjeyya	Hưởng thụ	Động, chủ động, cầu khiến
41	Kareyya	Làm	Động, chủ động, cầu khiến
42	Evaṃ	Vâng	Phụ
43	Bhante	Thưa Ngài [hô cách, số ít]	Danh, nam
44	Taṃ	Như vậy	Trạng
45	Kiṃ	Cái gì	Đại từ nghi vấn
46	Maññati	Nghĩ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
47	Kusala	Thiện, giỏi, khéo	Tính
48	Tvaṃ	Ngươi, bạn	Đại từ nhân xưng
49	Pubbe	Trước đây	Trạng
50	Agāriyo	Gia chủ	Danh, nam
51	Bhūta	Thì, là	Quá phân
52	Vīṇā	Đàn lute	Danh, nữ
53	Tantissaro	Tiếng nhạc từ dây đàn	Danh, nam
54	Yadā	Khi	Phụ
55	Tanti	Dây đàn	Danh, nữ
56	Accāyata	Quá dài, quá căng	Tính
57	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
58	Api	Và, rồi	Phụ
59	Nu	Thế, rồi, thì	Phụ
60	Samayo	Thời gian	Danh, nam
61	Saravant	Tốt âm [saravatī = chủ cách, nữ tính, số ít]	Tính
62	Vā	Hoặc	Phụ
63	Kammañña	Khả dụng	Tính
64	No	Không	Phụ
65	Hi	Quả thực	Phụ
66	Atisithila	Quá chùng	Tính
67	Sama	Cân bằng, đồng đều	Tính
68	Guṇo	Dây, đặc tính	Danh, nam
69	Patitthita	Được thiết lập	Quá phân
70	Evamevaṃ	Cũng giống như vậy	Đặc ngữ
71	Accāraddhavīriyaṃ	Tinh tấn thái quá	Danh, trung
72	Uddhaccaṃ	Sự dao động	Danh, trung
73	Samvattati	Dẫn đến	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
74	Atisithilavīriyaṃ	Tinh tấn bất cập	Danh, trung
75	Kosajjaṃ	Sự uể oải	Danh, trung

76	Tasmā	Vì vậy	Đặc ngữ
77	Iha	Ở đây	Trạng
78	Samatā	Sự cân bằng	Danh, nữ
79	Adhiṭṭhahati	Chú tâm, luyện tập	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
80	Indriyaṃ	Căn	Danh, trung
81	Paṭivijjhati	Đạt đến	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
82	Tattha	Ở đó	Trạng
83	Nimittaṃ	Tướng [trong an chỉ định]	Danh, trung
84	Gaṇhāti	Nắm bắt	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

### Ngữ pháp đoạn kinh 6

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 6
1	Vị trí cách chỉ phương diện [Locative of respect]	Vị trí cách có một chức năng là chỉ phương diện. Ví dụ:  [Anh ta giỏi toán] = [Anh ta giỏi về phương diện toán], [phương diện toán] trong Pali có thể biểu đạt bằng vị trí cách.	tantissare

### Đoạn kinh 7 (AN)

Kodhano dubbaṇṇo hoti - atho dukkhaṃ pi seti so; atho atthaṃ gahetvāna - anattaṃ adhipajjati.

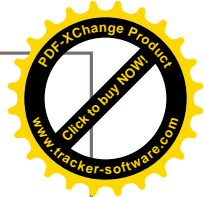
Tato kāyena vācāya - vadhaṃ katvāna kodhano; kodhābhībhūto puriso - dhanajānīṃ nigacchati.

Kodhasammadasammatto - āyasyaṃ nigacchati; ñātimittā suhajjā ca - parivajjanti kodhanaṃ.

Anattahajanano kodho - kodho cittappakopano; bhayamantarato jātaṃ - taṃ jano nāvabujjhati.

Kuddho atthaṃ na jānāti - kuddho dhammaṃ na passati; andhatamaṃ tadā hoti - yaṃ kodho sahate naraṃ.

Nāssa hirī na ottappaṃ - na vāco hoti gāravo; kodhena abhībhūtassa - na dīpaṃ hoti kiñcanaṃ.



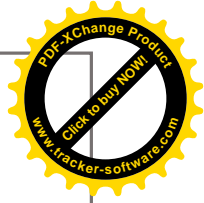
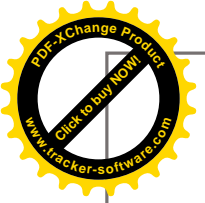
## Từ vựng đoạn kinh 7

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Kodhano</b>	Người nóng nảy	Danh, nam
2	<b>Dubbaṇṇa</b>	Xấu xí	Tính
3	<b>Hoti</b>	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
4	<b>Atho</b>	Và cũng	Phụ
5	<b>Dukkham</b>	Khô sở	Trạng
6	<b>Pi</b>	Và, cũng	Phụ
7	<b>Seti</b>	Ngủ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
8	<b>So/taṃ/sā</b> <b>Eso/etaṃ/esā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
9	<b>Attho</b>	Lợi ích	Danh, nam
10	<b>Gahetvāna</b>	Nắm bắt, gặt hái	Động từ bất biến
11	<b>Adhipajjati</b>	Đạt đến, đi đến	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
12	<b>Tato</b>	Hơn nữa	Đặc ngữ
13	<b>Kāyo</b>	Thân	Danh, nam
14	<b>Vācā</b>	Lời nói	Danh, nữ
15	<b>Vadho</b>	Sự tai hại	Danh, nam
16	<b>Katvāna</b>	Làm	Động từ bất biến
17	<b>Kodho</b>	Sự nóng giận	Danh, nam
18	<b>Abhibhūta</b>	Bị áp đảo, bị xâm chiếm	Quá phân
19	<b>Puriso</b>	Người	Danh, nam
20	<b>Dhanaṃ</b>	Tài sản, của cải	Danh, trung
21	<b>Jāni</b>	Sự mất mát	Danh, nữ
22	<b>Nigacchati</b>	Gánh chịu, đi đến	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
23	<b>Sammado</b>	Sự mơ màng	Danh, nam
24	<b>Sammatta</b>	Say sưa	Tính
25	<b>Āyasakyaṃ</b>	Sự ô nhục	Danh, trung
26	<b>Ñāti</b>	Họ hàng	Danh, nam
27	<b>Mitto</b>	Người bạn	Danh, nam
28	<b>Suhajjaṃ</b>	Bằng hữu	Danh, trung
29	<b>Ca, vā</b>	Và, hoặc	Phụ
30	<b>Parivajjati</b>	Xa lánh	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
31	<b>Janana</b>	Sinh ra, gây ra	Tính
32	<b>Cittaṃ</b>	Tâm	Danh, trung
33	<b>Pakopana</b>	Xáo động	Tính
34	<b>Bhayaṃ</b>	Sự sợ hãi	Danh, trung
35	<b>Antaraṃ</b>	Bên trong	Danh, trung

36	<b>Jāta</b>	Được sinh ra	Quá phân
37	<b>Jano</b>	Người	Danh, nam
38	<b>Avabujjhati</b>	Hiểu, nhận ra	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
39	<b>Kuddho</b>	Người tức giận	Danh, nam
40	<b>Na</b>	Không	Phụ
41	<b>Jānāti</b>	Biết	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
42	<b>Dhammo</b>	Pháp	Danh, nam
43	<b>Passati</b>	Thấy	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
44	<b>Tamaṃ</b>	Bóng tối, vô minh	Danh, trung
45	<b>Andha</b>	Mù, tối mù	Tính
46	<b>Tadā</b>	Khi đó	Trạng
47	<b>Yaṃ</b>	Khi mà	Đại từ quan hệ
48	<b>Sahate</b>	Chinh phục, đánh bại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
49	<b>Naro</b>	Người	Danh, nam
50	<b>Assa</b>	Người ấy, vật ấy [gián bỏ, sở hữu cách số ít]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
51	<b>Hirī</b>	Sự hổ thẹn tội	Danh, nữ
52	<b>Ottappaṃ</b>	Sự ghê sợ tội	Danh, trung
53	<b>Vāco</b>	Lời nói	Danh, nam
54	<b>Gāraṃ</b>	Tôn trọng	Tính
55	<b>Dīpaṃ</b>	Sự nương tựa	Danh, trung
56	<b>Kiñcana</b>	Nào đó, gì đó	Tính

### Ngữ pháp đoạn kinh 7

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 7
1	<b>Danh từ trực bổ cách số ít làm trạng từ</b>	Trong Pali, có nhiều trạng từ bắt nguồn từ danh từ. Tiến trình đó như sau: danh từ sẽ lấy dạng trực bổ cách số ít của nó làm trạng từ. Trạng từ này không biến đuôi nữa và thường bỏ nghĩa cho động từ hay các từ khác.	<b>Dukkhaṃ</b>



## Đoạn kinh 8 (MP)

Rājā āha: »Kiṃlakkhaṇo, bhante Nāgasena, manasikāro, kiṃlakkhaṇā paññā»ti?

«Ūhanalakkhaṇo kho, mahārāja, manasikāro, chedanalakkhaṇā paññā»ti.

«Kathaṃ ūhanalakkhaṇo manasikāro, kathaṃ chedanalakkhaṇā paññā, opammaṃ karohi»ti.

«Jānāsi, tvaṃ mahārāja, yavalāvake?»ti.

«Āma, bhante, jānāmī»ti.

«Kathaṃ, mahārāja, yavalāvakā yavaṃ lunantī»ti?

«Vāmena, bhante, hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dāṭṭaṃ gahetvā dāṭṭena chindantī»ti.

«Yathā, mahārāja, yavalāvako vāmena hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dāṭṭaṃ gahetvā yavaṃ chindati, evaṃ'eva kho, mahārāja, yogāvacaro manasikārena mānaṣaṃ gahetvā paññāya kilese chindati.

«Evaṃ kho, mahārāja, ūhanalakkhaṇo manasikāro, evaṃ chedanalakkhaṇā paññā»ti.

«Kallo'si, bhante Nāgasenā»ti.

## Từ vựng đoạn kinh 8

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Rājant	Vua	Danh, nam
2	Āha	Nói	Động, bất định
3	Ko/kiṃ/kā	Cái gì, người nào	Đại từ nghi vấn
4	Lakkhaṇa	Có đặc tính	Tính
5	Bhante	Bach Ngài [hô cách, số ít]	Danh, nam
6	Nāgaseno	Tên riêng	Danh, nam
7	Manasikāro	Tác ý	Danh, nam
8	Paññā	Trí tuệ	Danh, nữ
9	Ūhanaṃ	Sự suy xét	Danh, trung
10	Kho	Chính	Phụ
11	Chedanam	Sự cắt đứt	Danh, trung
12	Kathaṃ	Như thế nào	Trạng
13	Opammaṃ	Sự so sánh, ví dụ	Danh, trung
14	Karoti	Làm, thực hiện	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

15	Jānāti	Biết	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
16	Tvaṃ	Bạn, người, ngài	Đại từ nhân xưng ngôi 2
17	Mahārājant	Đại Vương	Danh, nam
18	Yavo	Lúa mạch	Danh, nam
19	Lāvako	Người gặt	Danh, nam
20	(i)ti	Kí hiệu trích dẫn	
21	Āma	Vâng	Phụ
22	Lunāti	Gặt, cắt	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
23	Vāma	Bên trái	Tính
24	Hattho	Bàn tay	Danh, nam
25	Kalāpo	Bó	Danh, nam
26	Gahetvāna	Cầm, nắm	Động từ bất biến
27	Dakkhiṇa	Bên phải	Tính
28	Dāttam	Cái liềm	Danh, trung
29	Chindati	Cắt	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
30	Yathā	Giống như	Trạng
31	Evamevaṃ	Cũng như vậy	Đặc ngữ
32	Yogāvacaro	Hành giả	Danh, nam
33	Mānas	Tâm	Danh, trung
34	Kilesa	Phiền não	Danh, nam
35	Evaṃ	Như vậy, như thế	Phụ
36	Kalla	Khéo léo	Tinsh
37	Atthi	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

### Ngữ pháp đoạn kinh 8

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 8
1	NA	NA	NA

### Bài đọc thêm

[1] Sabbo kukkuro anuññāto ekaṃ khādituṃ (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	Sabba	Mọi, tất cả	Tính
2	Kukkuro	Chó	Danh, nam
3	Anuññāta	Được cho phép	Quá phân
4	Ekaṃ	Một lần	Trạng
5	Khādituṃ	Cắn	Động, nguyên mẫu



<b>Ghi chú ngữ pháp</b>	@ Động từ nguyên mẫu bổ sung @ Danh từ trực bổ cách trở thành trạng từ
<b>Câu gốc Anh hiện đại</b>	<i>Every Dog is allowed one bite</i>

[2] Yena vamanam assa, tenappaccāgacchati suvāno // yena vamanam assa, tenappaccāgacchi suvāno (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Yena</b>	Ở đâu [dụng cụ cách, số ít]	Đại, quan hệ, đặc ngữ
2	<b>Vamanam</b>	Vật nôn mửa ra	Danh, trung
3	<b>Assa</b>	Người ấy, vật ấy [gián bổ, sở hữu cách, số ít]	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
4	<b>Tena</b>	Ở đó [dụng cụ cách, số ít]	Đại, nhân xưng/chỉ định 3, đặc ngữ
5	<b>Paccāgacchati</b>	Trở lại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
6	<b>Suvāno</b>	Con chó	Danh, nam
7	<b>Paccāgacchi</b>	Trở lại	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		[Yena X... tena... Y] = [X ở đâu... Y... đến đó], [X] và [Y] đều ở chủ cách	
<b>Câu gốc Anh hiện đại</b>		<i>The Dog returns to its vomit</i>	

[3] Soṇo aṭṭhim gavesanto harati aṭṭhim // soṇo aṭṭhim gavesanto ahāsi aṭṭhim (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Soṇo</b>	Con chó	Danh, nam
2	<b>Aṭṭhim</b>	Xương	Danh, trung
3	<b>Gavesanta</b>	Tìm kiếm	Hiện phân
4	<b>Harati</b>	Mang	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
5	<b>Ahāsi</b>	Mang	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ Câu ngạn ngữ nói về thói xấu nói nhiều, nói chuyện phù phiếm	
<b>Câu gốc Anh hiện đại</b>		<i>A dog that will fetch a bone will carry a bone</i>	

[4] Yam veram hoti āsannatamānam, tam bhavē tittatamam // yam veram ahosi āsannatamānam, tam bhavē tittatamam (Tacitus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Yo/yam/yā</b>	Người mà, vật mà	Đại, quan hệ

A New Course In Reading Pali\_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

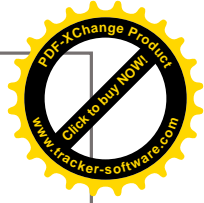
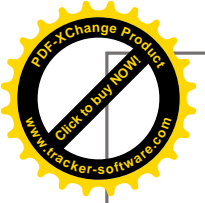
		Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	
2	<b>Veram</b>	Sân, sự căm ghét	Danh, trung
3	<b>Hoti</b>	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
4	<b>Āsannatama</b>	Gần gũi nhất	Tính
5	<b>So/tam/sā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định 3
6	<b>Bhave</b>	Thì, là, trở thành	Động, chủ động, cầu khiến
7	<b>Tittatama</b>	Cay đắng nhất	Tính
8	<b>Ahosi</b>	Thì, là	Động, bất định, chủ động, mô tả
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ Giản lược danh từ	
<b>Câu gốc Latin</b>		<i>Acerrima proximorum odia</i>	

[5] Appamatto ādimhi, pamādo antamhi (Tacitus)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Pamatta</b>	Lơ đễnh	Tính
2	<b>Ādi</b>	Ban đầu, khởi đầu	Danh, nam
3	<b>Pamāda</b>	Dễ duôi	Tính
4	<b>Anto</b>	Kết thúc	Danh, nam
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		@ Giản lược danh từ @ Vị trí cách chỉ thời gian	
<b>Câu gốc Latin</b>		<i>Acribus initiis, incurioso fine</i>	

[6] Ce yathā iccheyyātha hotum, careyyātha tathā; no eko añño maggo hoti niyatataro laddhum yasam (Song cú Latin – Urbano Appendini)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan	Từ loại
1	<b>Ce</b>	Nếu	Phụ
2	<b>Yathā</b>	Như thế nào	Phụ
3	<b>Ichcheyya</b>	Muốn	Động, chủ động, cầu khiến
4	<b>Hotum</b>	Thì, là	Động, nguyên mẫu
5	<b>Careyya</b>	Sống	Động, chủ động, cầu khiến
6	<b>Tathā</b>	Như thế ấy	Phụ
7	<b>No</b>	Không	Phụ
8	<b>Eka</b>	Một	Tính
9	<b>Añña</b>	Khác	Tính
10	<b>Maggo</b>	Con đường	Danh, nam
11	<b>Hoti</b>	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
12	<b>Niyatatara</b>	Chắc chắn hơn	Tính
13	<b>Laddhum</b>	Đạt được, gặt hái	Động, nguyên mẫu
14	<b>Yaso</b>	Danh tiếng	Danh, nam
<b>Ghi chú ngữ pháp</b>		[Yathā... tathā...] = [như thế nào... như thế ấy...]	



*Câu gốc Latin*

*Qualis haberi optas, talem te redde:  
Parandae no alia est fama certior ulla via*